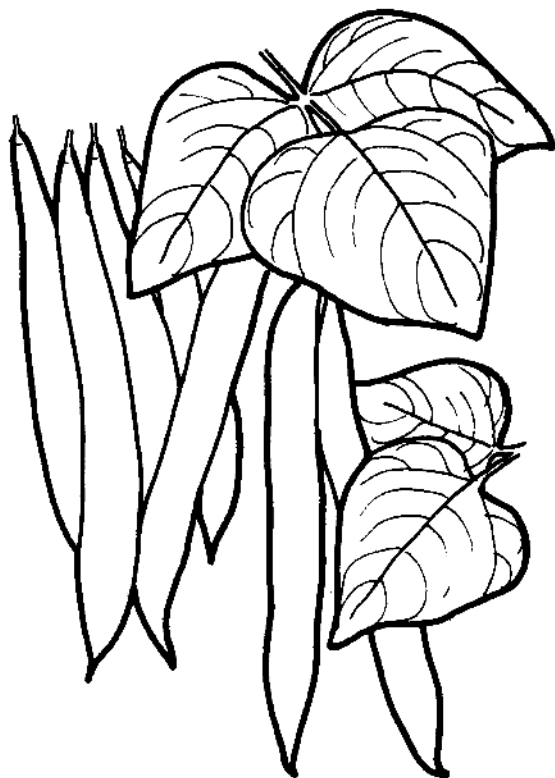


TE BIT'IL YA JTS'UN TIC TE CHENEQ'UE

COMO SEMBRAR EL FRIJOL



FOLLETO NUMERO 7

TE BIT'IL YA JTS'UN TIC TE CHENEQ'UE

COMO SEMBRAR EL FRIJOL

**Un Manual de Cultivo
por
David Jarvis
Dibujos por Jo Ann Machin**

Folleto Número 7

En el idioma tzeltal de Oxchuc

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

INTRODUCCION:

Este folleto bilingüe número 7, que explica de una manera muy sencilla cómo sembrar el frijol, forma parte del programa de alfabetización-castellanización, del Instituto Lingüístico de Verano entre los indígenas tzeltales.

Se ha escrito principalmente para los tzeltales radicados en los altos de Chiapas, donde la población se concentra en los municipios de Oxchuc, Cancuc, Tenejapa y Chanal.

Por supuesto, si la cultura de otras regiones similares lo permite, la enseñanza aquí presentada se aplicará con buenos resultados.

Agradecemos la cooperación prestada para la elaboración de estos folletos a muchas personas del municipio de Oxchuc. Mencionamos especialmente, entre muchos más, a los señores Domingo Mucha, Juan Mucha, Tomás Quituc, Felipe Encinos, Nicolás Ch'ijc', Sebastián Pul, Francisco Nimail, Domingo Bana, Lorenzo Jolchij y Vicente C'ancujc'.

Aparte de los mencionados, deseamos expresar nuestro agradecimiento al profesor Prudencio Moscoso, el cronista de San Cristóbal de las Casas, por su valiosa colaboración al corregir el texto en español.

© Instituto Lingüístico de Verano A.C. 1977
Derechos Reservados
por el
Instituto Lingüístico de Verano A.C.
Av. San Fernando 1, Tlalpan, México, D.F.
Impreso en México

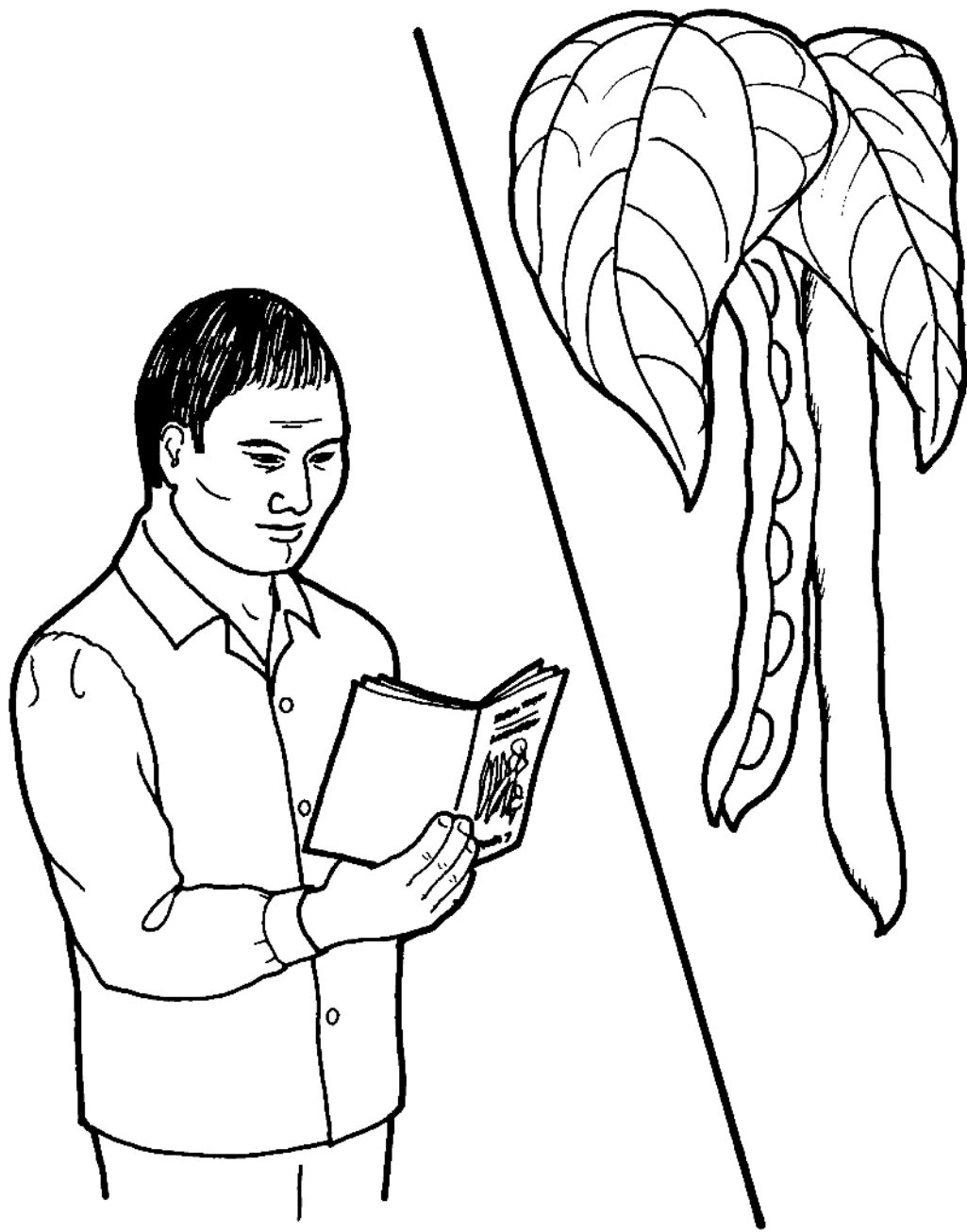
primera edición
Como Sembrar El Frijol
en tzeltal de Oxchuc
y en español
76-100 México, D.F. 5C
1977

Ayat ta yilel yan jun te yich'oj Número 7.

In junetic to, Folletos sбилic. In te folletose, pasbil ta awenta te ya scoltayat te yax lecub te anae, te alum q'uinale, te awal ts'unubiletique soc te spisil bitic ay awu'une. Ja' swentail in to, te jich yax ju' awu'un te ya acoltay aba atuquel. Ma sc'an yan bijteswanej. Te loc'ombaetique, ya yac' ta ilel te bila ya yal ta bay te ts'ibubile. Teme max ana' yilel jun pwersa me yax ju' awu'un te ya awil te loc'ombaetique.

Yan xaal, te awal anichanique teme ya sna'ic yilel jun, yax ju' yu'unic te ya scholbat te bila ts'ibubile - soc ley yax bijubic xan yu'unic a.

Este es el No. 7 de los folletos que se están haciendo para ayudarte a mejorar tu casa, tu terreno, tus siembras y tus cosechas. La idea es que, con estos folletos, puedas trabajar sin ayuda de nadie. Los dibujos explican todos los aspectos mencionados en el texto. De manera que, si alguien no sabe leer, de todos modos puede aprender a base de los dibujos. Además, sus hijos pueden leerle el texto con el doble aprovechamiento de que ellos aprendan también.



Yacat ta yilel yan jun te yich'oj Número 7.

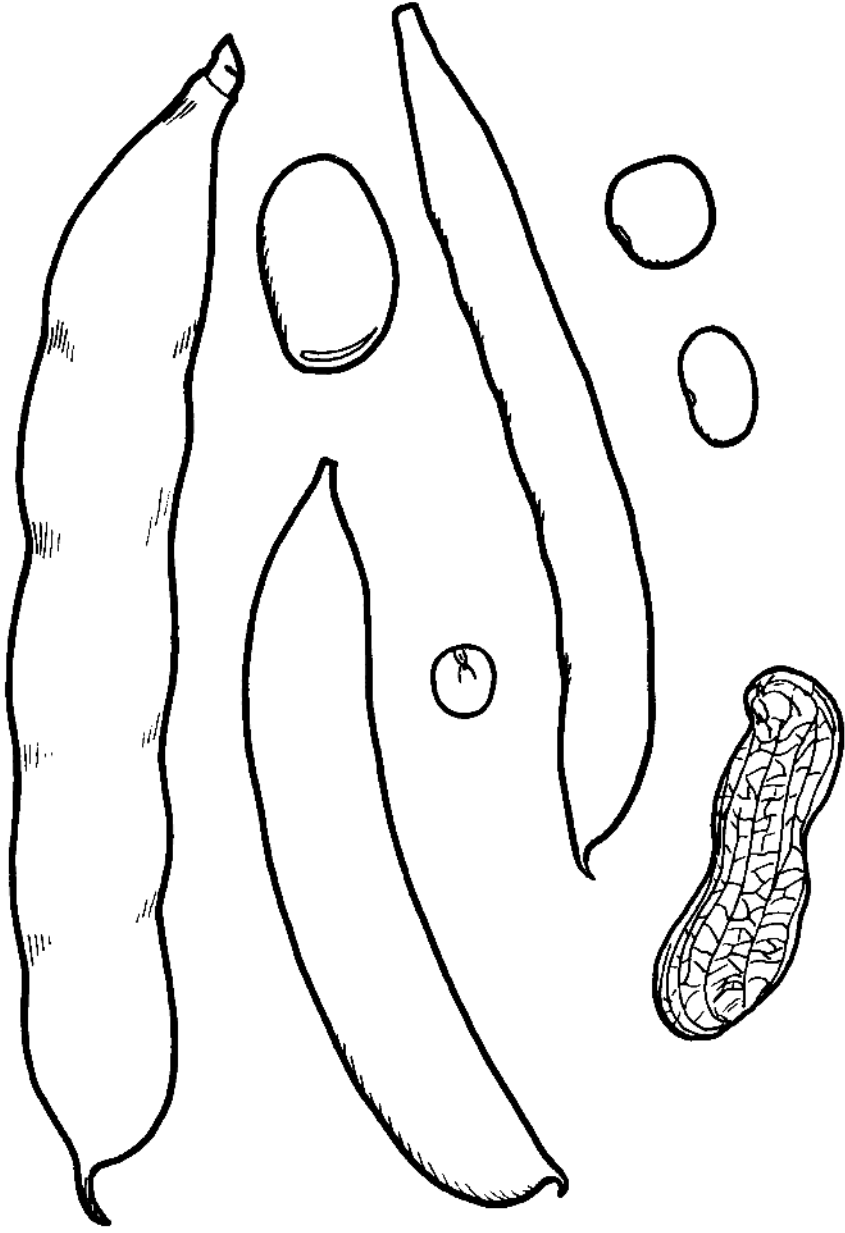
In jun to ya sbijt'esat te bit'il ya sc'an ch'ijtesel te cheneq'ue. Te cheneq'ue, mero yan te bit'il ya yac' sit. Ya yac' sit ta yutil spat (jich yilel te bit'il potsbil ta yutil snujcel spat). Jich yu'un te bit'il ya yac' sit ta yutil spat te cheneq'ue yich'oj yan sbiil, ja' bi ja', "leguminosa" te sbiile.

Te boc-itajetic ta spamal balumilal yax ch'iic ta chajbal chajb. Chajb te lawunexe, chajb te chichole, chajb te culixe, chajb te zanahoriae soc chajb te cheneq'ue soc spisil jich.

Jich yu'un, te bit'il bayal ta chajb sjoytac te cheneq'ue, yich'oj in sbiil to - LEGUMINOSA te sbiile.

Estás leyendo el Folleto Número 7.

Este, te enseña cómo debes cultivar el frijol. El frijol da su semilla en forma muy diferente a otras plantas. Da semillas dentro de vainas. Por eso lleva el nombre de "leguminosa". Las plantas del mundo crecen según su tipo y naturaleza; hay diferentes tipos, tales como el rabanito, el jitomate, el repollo, la zanahoria, etc. Entre estos tipos está el frijol (que es de la familia de las "leguminosas").



In te jay chajb ay te leguminosaetique, ay bayal. Chajb te awux-cheneq'ue, chajb te caxlan-cheneq'ue, chajb te carranza-cheneq'ue, chajb te c'an-te'e, chajb te poxil-cheneq'ue (ja' bi ALFALFA sbiil), chajb te trebole (ja' swe'el chambalamic ta scha'chajbal in to, spoxil cheneq'ue soc te trebole). Chajb ts'iin te bats'il cheneq'ue.

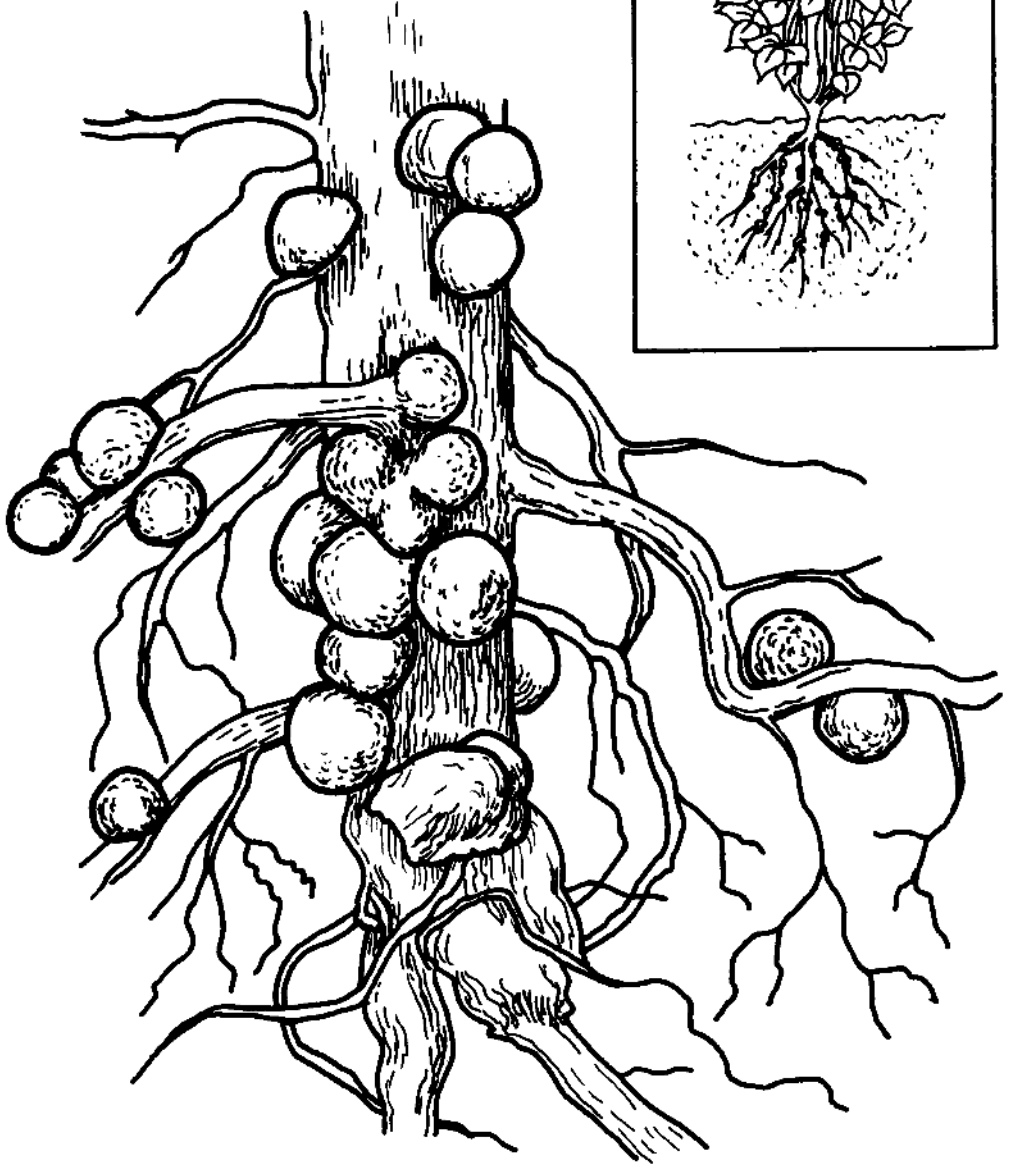
Ja'uc me to ay to xan bayal ta chajb te leguminosaetic te ay ta spamal balumilal - ¡ay 13,000 ta chajb!

Ay yat'el ya spasic te leguminosaetique. Ya yutstes lum q'uinal ta lec. Ay ch'in microbioetic te yax ainic ta bay yisim te leguminosaetique. Lec te bila ya spasic te microbioetic. Ya spasic NITROGENO. Ya me awil te Folleto Número 4, ta bay página 39. Ley ya yalbat ta jamal a te beluc a te NITROGENOE.

Hay muchos tipos más de leguminosas, tales como la haba, el cacahuate, el chícharo, el árbol canté, el trébol, la alfalfa (estos dos últimos son alimentos para animales) y el frijol común. Desde luego, hay muchos tipos más de leguminosas en el mundo, ¡unos 13,000 tipos!

Las leguminosas hacen un trabajo: mejoran el suelo.

Hay bacterias (animalitos muy, muy chicos) que viven juntas a la raíz de las leguminosas. Les hacen un buen trabajo. Hacen NITROGENO. Mira el Folleto Número 4, en la página 39. Allí dice qué cosa es el NITROGENO.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In te microbioetique (bacteria te yan sbiile) ja' nax yax
ainic ta lec ta bay yisimetic yu'un te “leguminosaetique”.
Jich yu'un teme ya ana' stojol ta lec te bit'il yax
lecub te aq'uinale, ay me bayal sc'oplal awu'un te
cheneq'ue soc te yan “leguminosaetique”.

Las bacterias viven mejor junto a las raíces de las leguminosas.
Por eso, si tu sabes bien cómo mejorar tu terreno,
entenderás que el frijol y las otras leguminosas son siembras
muy importantes para tí, para tu familia y para tu pueblo.

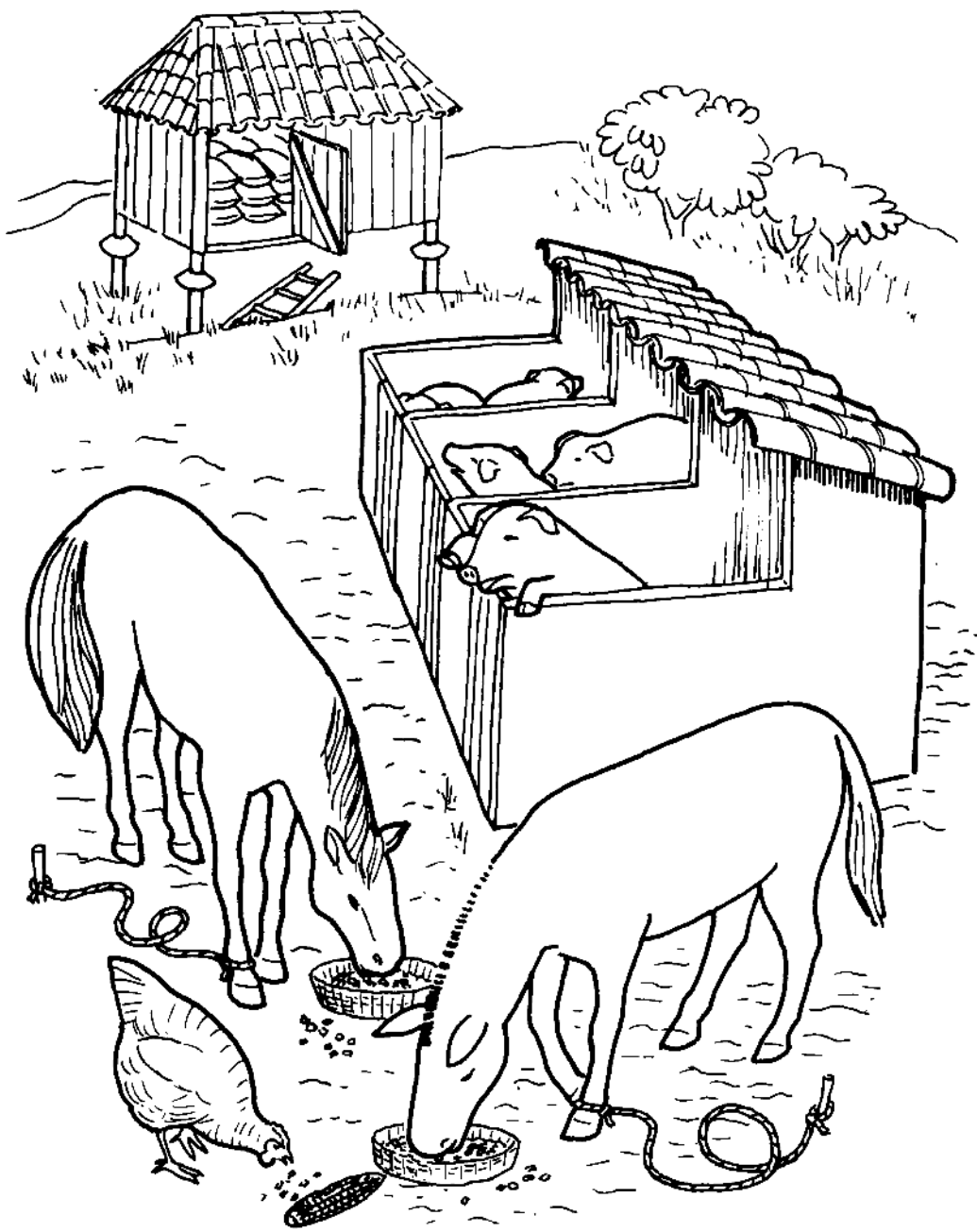


Yan welta ya quilbeytic sit te quermanotic Lorenzoe. In te bit'il ya awilbey sloc'omba te Lorenzoe, ya me awil te ayix sc'ulejal ta lec.

Melel nix a, ayix ja'wil te jajch'em ta lecubel te Lorenzoe swenta bit'il lecubix te slum sq'uinale. Ya sjoc' te slum sq'uinale. Lecubix xaal te sbac' ts'unbal te ya sts'une.

Soc xaal, ya stuuntes tebuc te manbil abonoe, ja' bi ja' te fertilisantee.

Estamos mirando a Lorenzo otra vez, y como podemos ver en el dibujo, ya tiene dinero. Es verdad; desde hace años, él empezó a mejorar sus siembras aprovechando inteligentemente las semillas y el abono, y labrando bien la tierra.



Spisil te bila ya spas, ya spas ta lec te mamale. Jich
yu'un ayix scaballo soc ayix cojt' smula xaal.
Te melel, max najc'aj te Lorenzoe, ni tebuc - spisil ora
yax at'ej.

Ja' nax ta Domingo c'ajc'al ya scux yot'an.
Ayix bayal yixim xaal (ay wan 30 muc'ul costal
sq'uejoj ta sna). Jich yu'un ayix jo' cojt' schitam
xaal.

Ma ba corriente te chitametic yu'une; puro finoetic te
schitame.

Todo el trabajo que tiene este señor, lo hace con ganas.

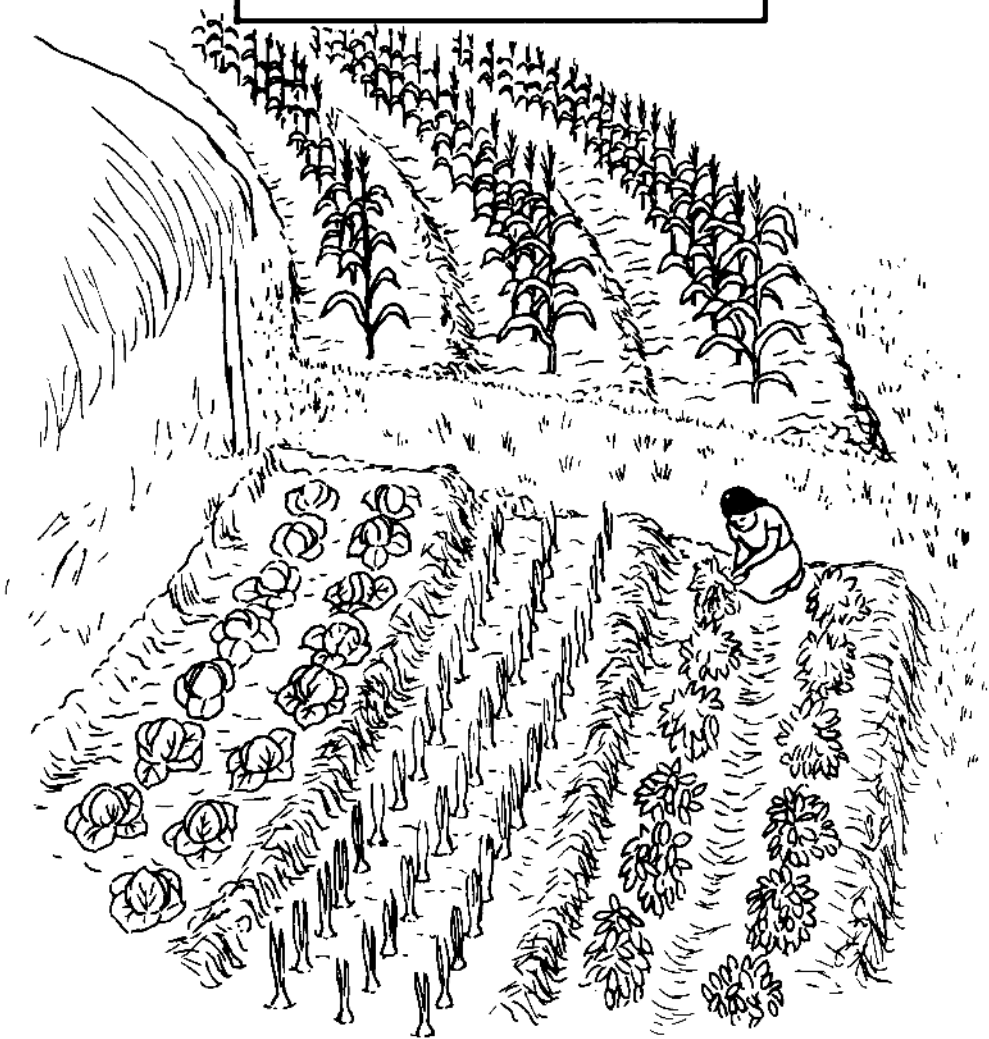
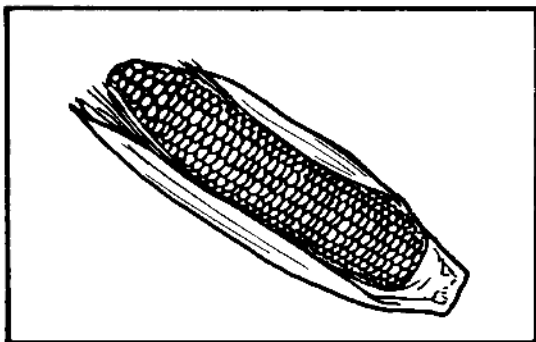
Por eso, él ya tiene un caballo y una mula.

De veras, Lorenzo no descansa, no, nada; él siempre está
trabajando.

Sólo descansa el día Domingo.

Tiene mucho maíz, alrededor de 30 fanegas en su casa.

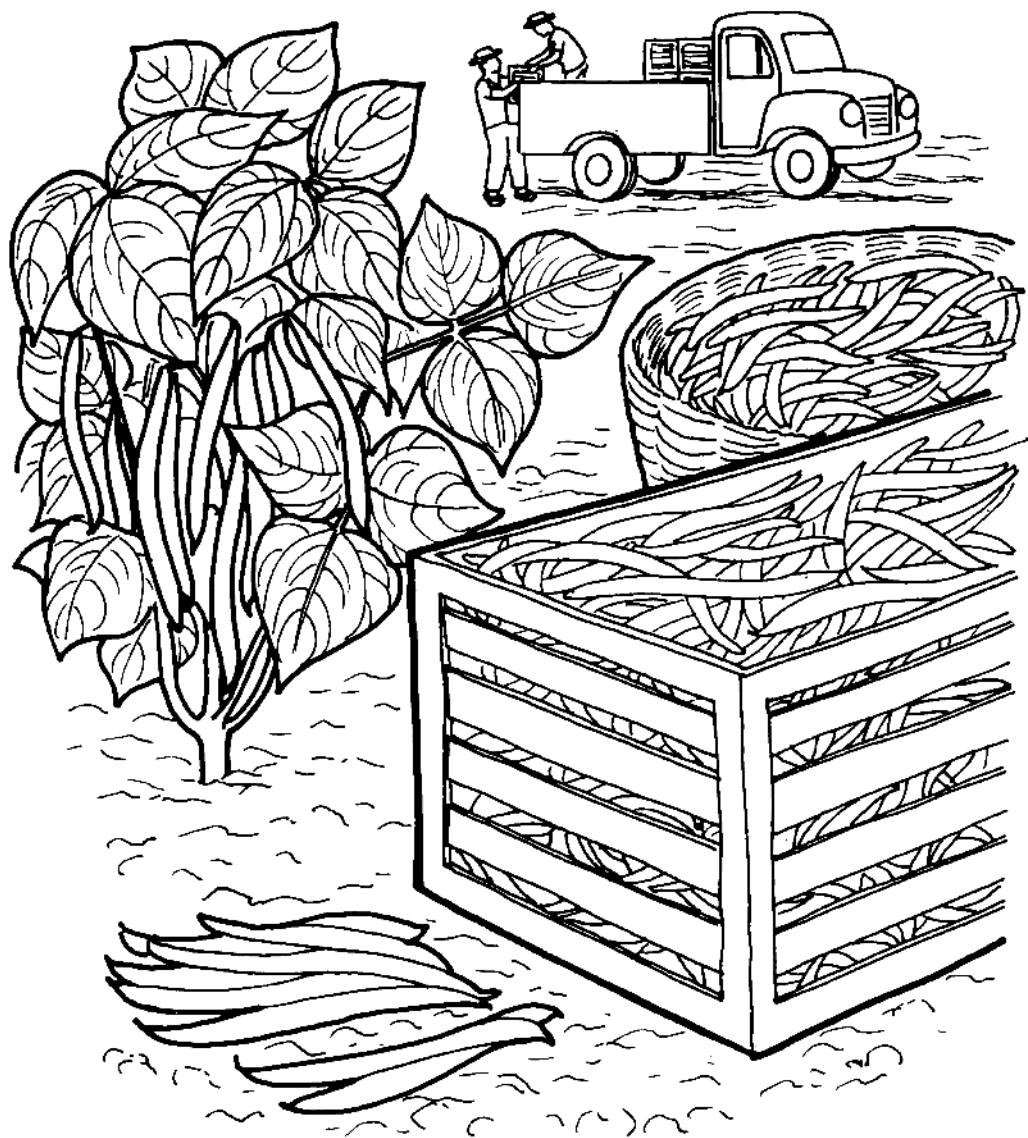
Por eso, tiene cinco puercos; no son corrientes, todos son
finos.



Te mamale, spisil ora ya snop ta sjol te bila ya sc'an pasel.

Te mamale, bayal ta chajp te bila ya sts'un ta sq'uinal. Ma sna' x laj te we'elil te yax loc' ta bay sq'uinale. Ayix yan ixim te q'uejel talem te sts'unbale: oxeb welta yax loc' jij soc ajan ta jun ja'wil. Ja' bi', oxeb welta ya yich' sts'unel ta jun ja'wil.

Este señor siempre está pensando en lo que necesita hacer. Lorenzo tiene muchos tipos de siembras en su terreno. No se le acabarán los alimentos que cosechará en su terreno. El ya usa otro maíz de semilla que viene de lejos; de este maíz se cosechan tres veces al año jilotes y elotes. Es decir, se siembra tres veces al año.

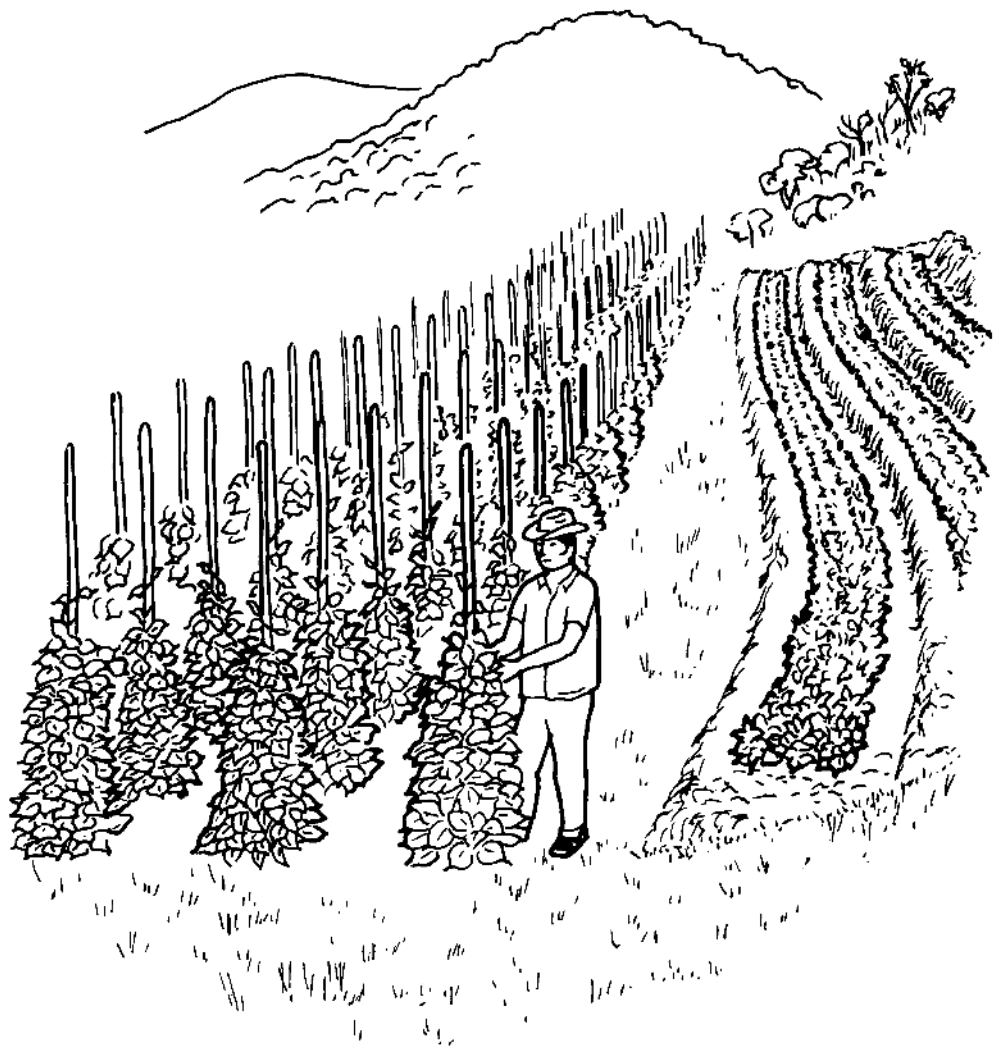


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ay yan chenec' xaal te ya schon te Lorenzoe. Ja' ya schon te c'alal puro unin pajq'uem to ae, te q'uejel talem te sbac' ts'unbale.

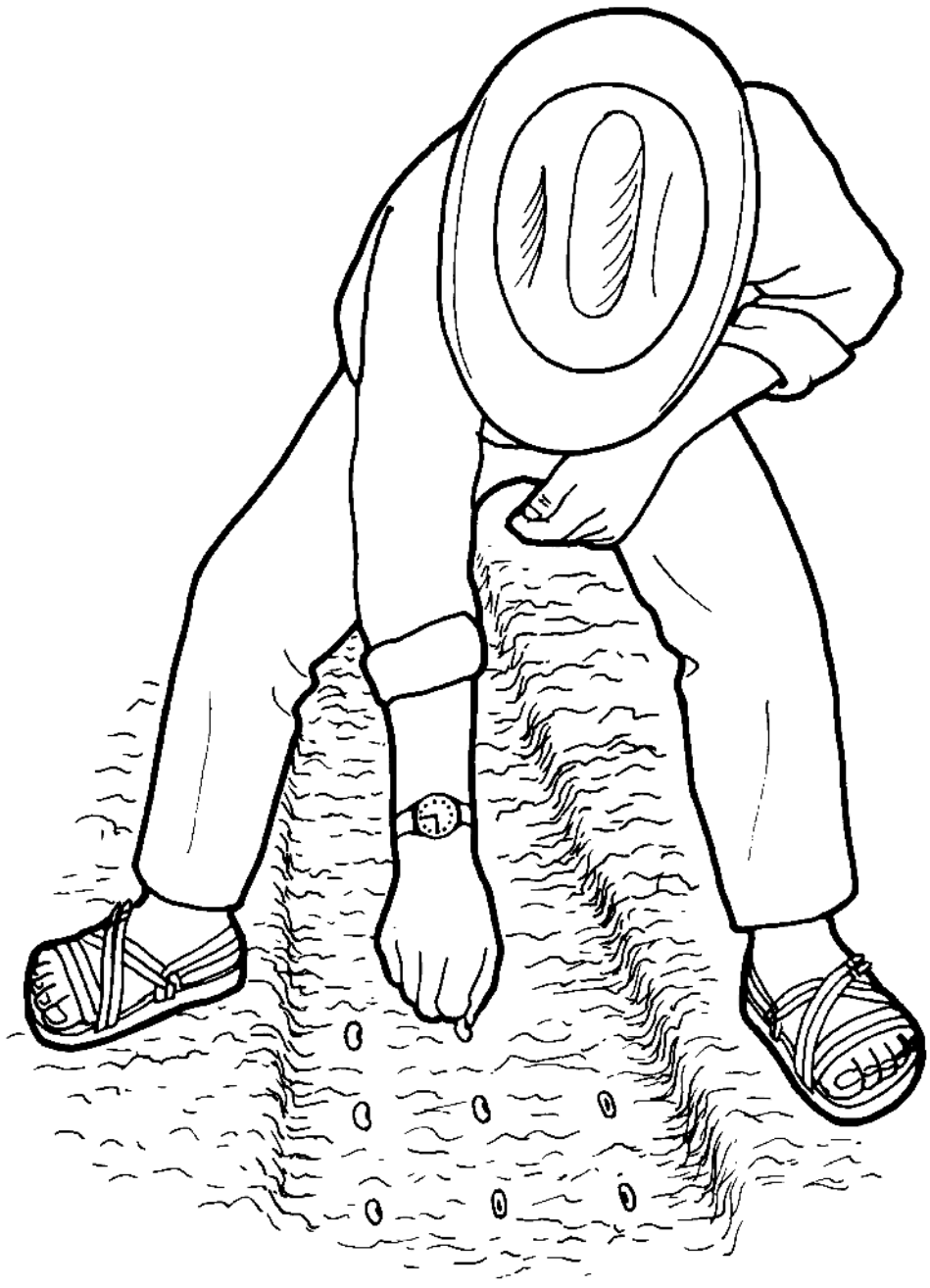
Wen unin to ya schon - ta caja, ta moch yax bajt' ta chonel te pajq'uem cheneq'ue.

Lorenzo también vende ejotes; la semilla viene de lejos. Los comerciantes se los compran por caja o por canasta, cuando están tiernos.



Yan xaal, ay wanix 10 tarea te xlumil cheneq'ue, ja'
bi ja' te ijc'al cheneq'ue soc te tsajal cheneq'ue.
Buena ya sna' sch'ijtesel ta mero meel te mamale. Ja'
swentail te ay staq'uin te mamale.

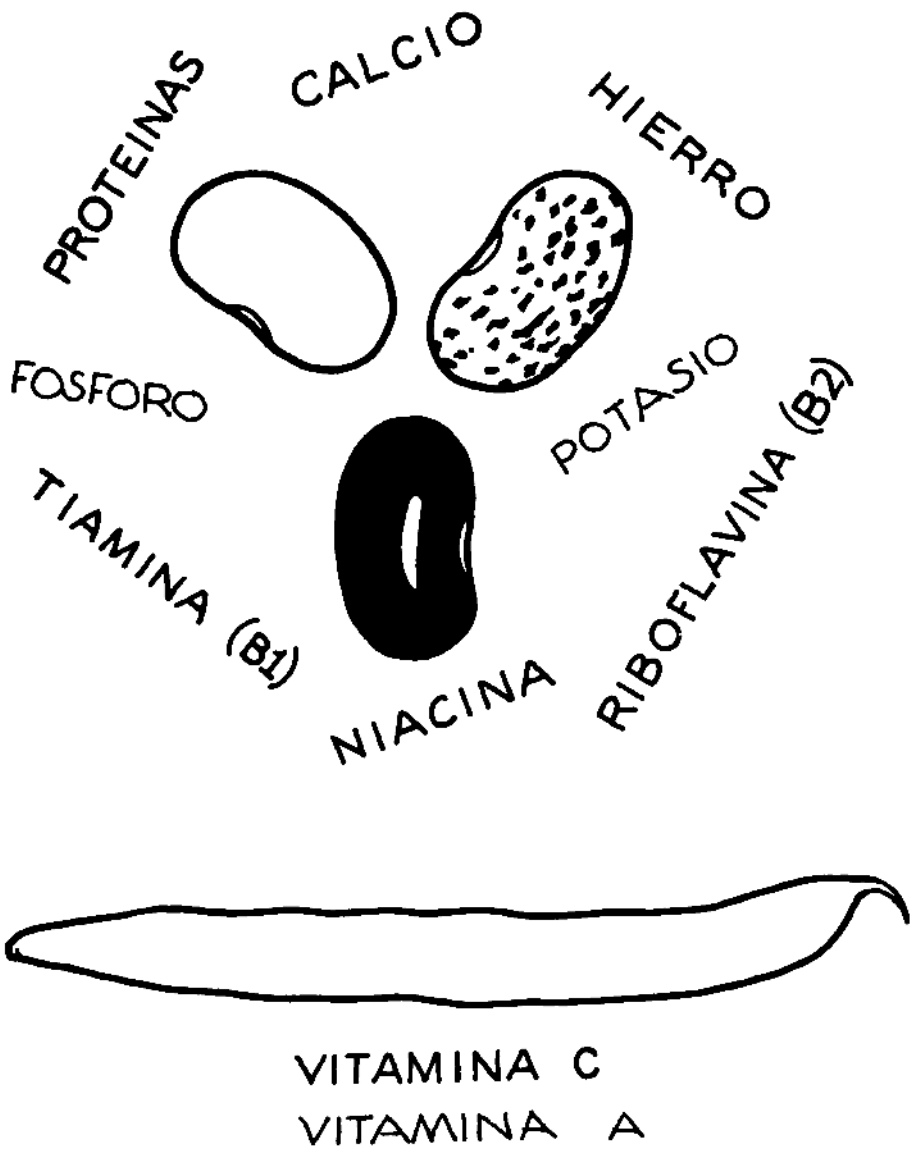
Además, tiene unas 10 tareas de terreno sembradas como
frijolar. El sembró frijol negro y frijol colorado. Lorenzo
es muy buen agricultor y por eso tiene dinero.



Ja' xanat ¿ya bal ana' sch'ijtesel ta lec uuc te cheneq'ue?

Jich yu'un in jun to ya sbijt'esat te bit'il ya sc'an ya awaw te cheneq'ue.

Y tú ¿conoces bien el cultivo del frijol?
Este folleto te enseñará cómo debes sembrarlo.



Buen we'elil te cheneq'ue. Bayal vitamina yich'oj.

In te cheneq'uetique ay bayal ta chajp.

Ja'uc me to ma pajaluc yip yich'oj te jay chajb ay te cheneq'uetique.

Ja' cajal xan yip te x'ijc'am cheneq'ue. In te vitamina te yich'oj te cheneq'uetique bayal ta chajp.

Jich ayic:-

Proteínas, Calcio, Hierro y Tiamina (B1),

Riboflavina (B2), Niacina soc

Fósforo, Potasio.

In te pajq'uem cheneq'ue yich'oj te buc Vitamina C soc
Vitamina A xaal.

El frijol es buen alimento. Tiene mucho valor nutritivo; el frijol negro tiene más valor nutritivo que cualquiera de otro color.

Los frijoles contienen:

Proteínas, Calcio, Hierro y Tiamina (vitamina

B1), Riboflavina (vitamina B2), Niacina, más

Fósforo y Potasio.

El ejote contiene vitaminas A y C.



Ya sc'an te ya acanantay ta lec te acheneq'ue te c'alal ya ach'ijtes. Ya me achajbanbey ta lec te slumile.

Jich me yax ch'i ta lec te cheneq'ue.

Ay ch'in sloc'ombail-c'op ley to, te ya yac'bat awil te bit'il ya sc'an ya ac'uxtay te acheneq'ue. Jich bit'il te ja'ate, teme ma'yuc awe'el max ch'iat ta lec. Yan, teme yax we'at ta lec ya me x ch'iat ta lec abi.

Jich nix uuc te cheneq'ue, teme wen chajbanbil te slumile buen lec yax ch'i te cheneq'ue soc buena ya yac' sit.

Necesitas cuidar bien tu frijolar cuando lo cultives.

Prepara bien el suelo. Así el frijol crecerá bien.

Hay un ejemplo que te enseña cómo debes cuidar tu frijolar.

Es así: si tú no tienes alimentos, no creces bien; pero si comes bien, creces bien.

Lo mismo pasa con el frijol; si el suelo está bien preparado, obtendrás buena cosecha.



¿Bin yilel lum ya sc'an te cheneq'ue?

Ja' ya sc'an chenec' ta bay ijc'al lum, tsajal lum moc c'anal lum, te wen capbil ta c'a'al c'abal. Jich yu'un ay bayal sc'oplal te ma mex achic'ulay slumil achenec'ul ta jujun ja'wil.

In te cheneq'ue ma smulan ta bay pajal lum, mero ma sc'an ta bay paj te lume. Soc xaal, ta banti ay sts'ajel te lume, ma mex ats'un ley a te acheneq'ue. Ya mex c'anub yu'un ts'iin. Lec teme ya apasbey zanja ta banti ay sts'ajel te lume.

¿Qué clase de tierra necesita el frijol?

El frijol necesita un lugar en donde la tierra sea negra, roja o amarilla y bien mezclada con materia vegetal. Por eso es forzoso no quemar el terreno de tu frijolar cada año.

Además, la tierra ácida no es bueno para el frijol. No debes sembrar el frijol donde la tierra sea pantanosa, pues se pondría amarillo porque es ácida.

En esos lugares es mejor excavar una zanja para el drenaje.



Teme paj te lume, chican ta ilel. Yax ch'i tsibultic ley a.

Teme sts'ajel te lume paj xaal. Teme tsajal lum paj xaal. In te banti paj te lume, ma'yuc bin ya sc'an xch'i ley a (soc ma x yac' ixim xaal ta bay paj te lume).

Jich yu'un te banti ya sc'an ya ats'un te awal ts'unubile, ja' ya smulan te banti chi' te lume. Jich yu'un teme chi' te lume yax ch'i ta lec te yisim te cheneq'ue soc buen muc' ya yac' te yabinale soc buena ya yac' sit ta lec.

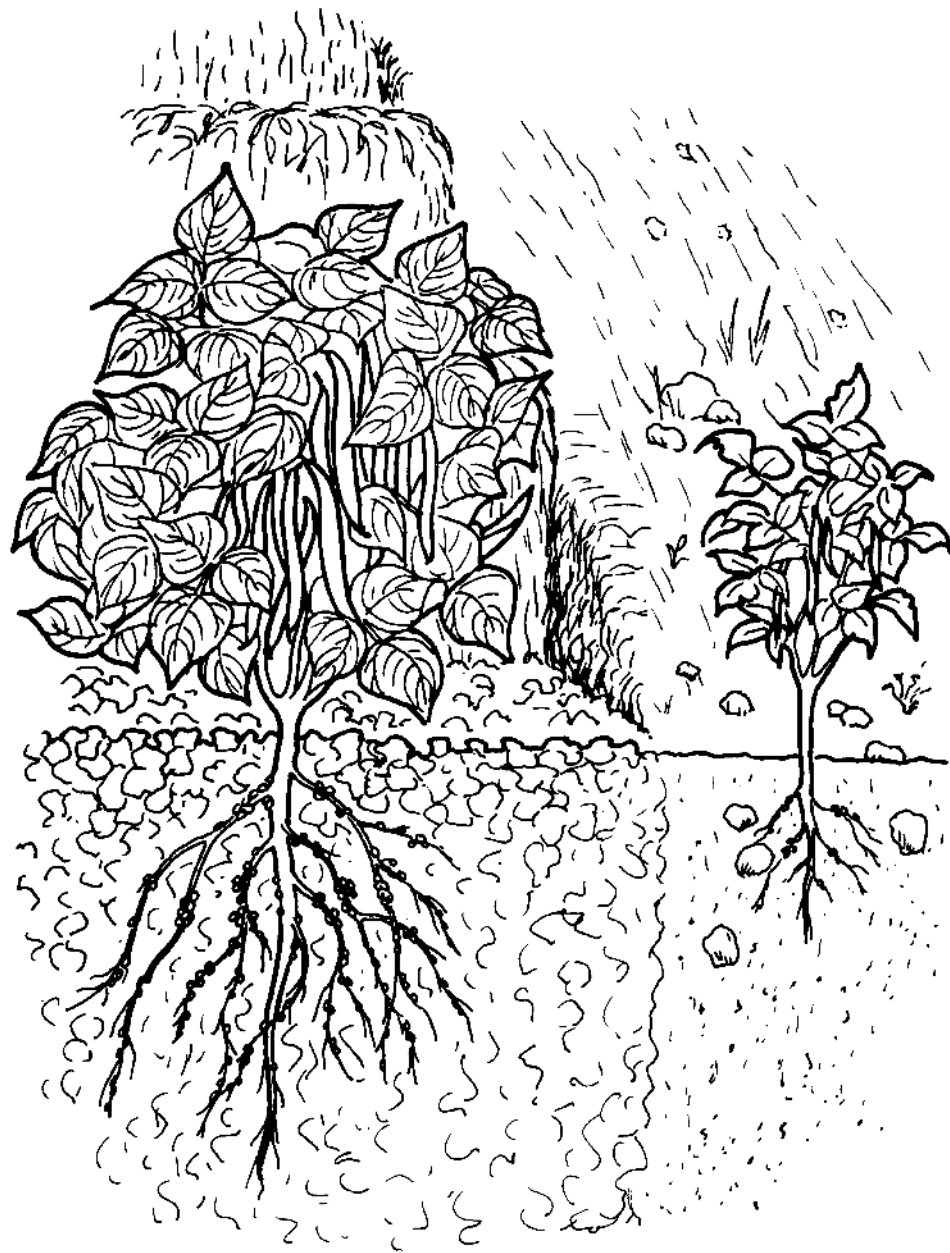
El helecho crece en tierras ácidas. La tierra pantanosa y la roja sin materia orgánica son ácidas. Donde la tierra es ácida, no crece bien el frijol ni el maíz. Si quieres tener una buena cosecha, debes escoger un lugar donde la tierra sea dulce. Pues así, las raíces crecerán bien, y las hojas serán muy verdes.



Jich yu'un ta banti ya ats'un te acheneq'ue ya sc'an ya awac'bey c'ajc'al tan te lume. Teme ma x ana' te bit'il ay stuul te c'ajc'al tane, ila me awil ta bay Folleto Número 4, ta bay página 11. Ley ya yalbat ta jamal spisil te bila swenta te c'ajc'al tane. Teme ma'yuc lec awu'un te c'ajc'al tane yax ju' ya awac'bey te manbil tan te yax chonote, ja' bi ja' te calhidrae. Jich yu'un ya sc'an te c'alal ya awaj beel te tane, ley me ya awaj a ta banti ya sc'an ya ats'un te acheneq'ue. Ya me awaj ta lec te tane. Chican jich yipal te tan ya awac'beye.

Entonces, deberás poner ceniza del fogón en el suelo donde vas a sembrar el frijol. Si no conoces la importancia que tiene esta ceniza, puedes leer el Folleto Número 4, en las páginas 11 y siguiente, y allí encontrarás lo referente a la ceniza del fogón.

Si no tienen suficiente ceniza, puedes usar la cal que se vende en las tiendas. Se llama CALHIDRA. Riegas la calhidra sobre la superficie de la tierra en donde has pensado sembrar. Usa un puño grande de calhidra por cada metro cuadrado.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1. **Te bit'il ya jchajbantic ta lec te lume.**
Lom tulan stuquel te lume. Stalel te lum te tulane. Ja'uc me to jich ya sc'an ya apas te c'alal yax jajch'at ta sjoq'uel te alume. Najt' me ya ajoc' coel te alume swenta yu'un te c'alal ya awaw te acheneq'ue, najt' yax been coel te yisim yu'une. Jich ya sta bayal swe'el. Yax ch'i ta lec ts'iin te cheneq'ue.
-

1. **Cómo preparar bien la tierra.**
Generalmente la tierra es muy dura. El frijol crece mejor donde la tierra ha sido labrada profundamente. Así, con tierra suave, no dura, la raíz del frijol entrará profundamente en la tierra y obtendrá más nutrientes, y el crecimiento del frijol será mejor.

TE BIT'IL YA JQUEM TIC LUM
TA BAY WITSTIQUIL

COMO HACER TERRAZAS
EN LAS MONTAÑAS



FOLLETO NUMERO 3

TE BIT'IL YAYICH TUUNTESSEL CAJAL TAN,
STSA' CHAMBALAMETIC, STSA' MUTETIC
SOC TE CA'AL CABALE

COMO SE USA LA CENIZA DEL FOGON
ESTIERCOL DE ANIMALES, ESTIERCOL DE AVES
Y LA MATERIAL VEGETAL PODRIDA



FOLLETO NUMERO 4

TE BIT'IL YA JTS'UNTIC
TE CULIXE

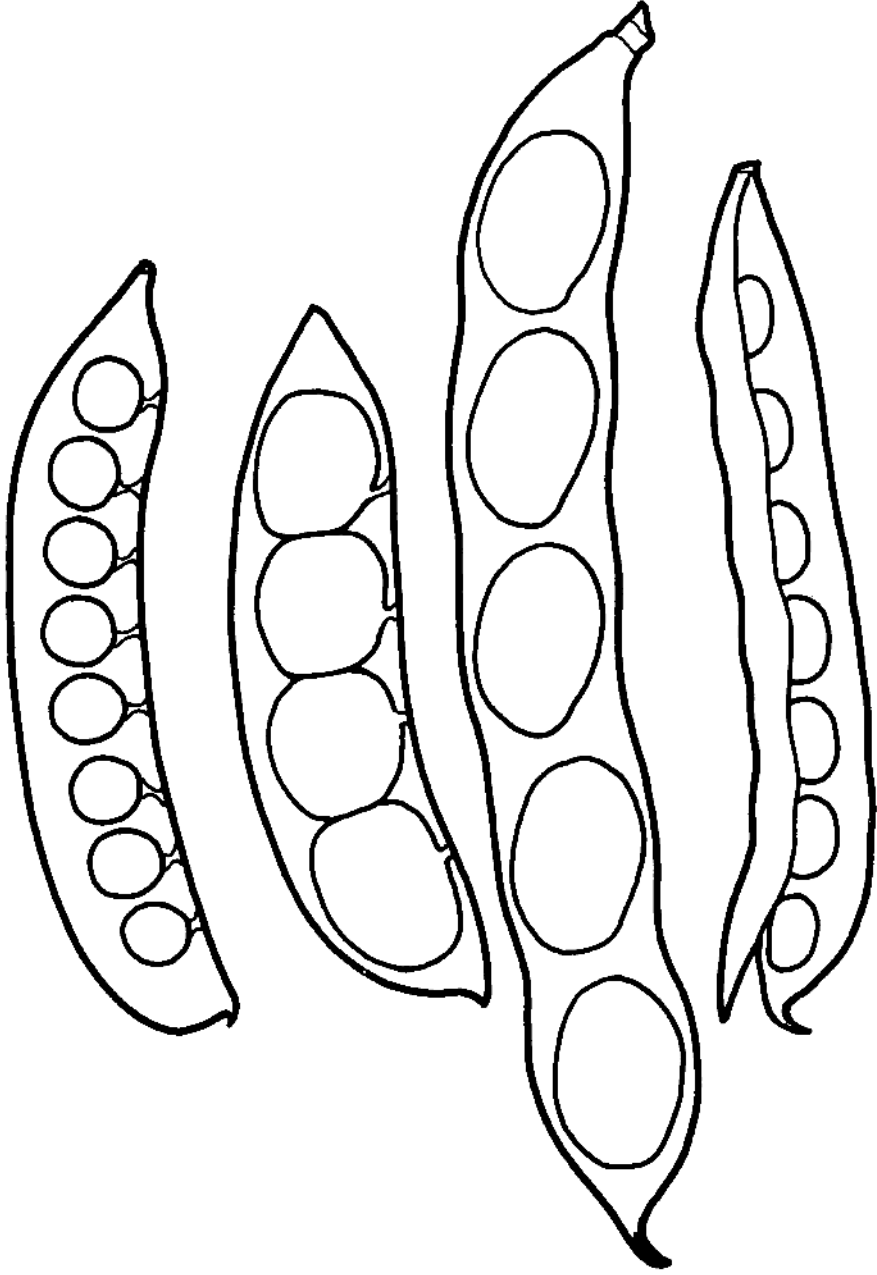
COMO CULTIVAR EL REPOLLO



FOLLETO NUMERO 5

Jich yu'un, teme awot'an ya ajoc' tebuc slumil te acheneq'ue, ila me awil ta bay jun te yich'oj Número 3, ta bay yaljibal "Te Bit'il Ya Jquentic Lum Ta Bay Witstiquil" soc te Folleto Número 4 ta bay página 91 soc 93; soc yan xaal, te Folleto Número 5 ta bay página 19. Ley ya yalbotic ta jamal a te bit'il ya sc'an pasel te lume.

Entonces, si quieres labrar la tierra de tu frijolar, consulta el Folleto Número 3, "Cómo hacer terrazas en las montañas" y también el Folleto Número 4, en las páginas 91 y 93; además, el Folleto Número 5, en la página 19, nos dice claramente cómo se necesita aflojar la tierra.



2. Te Bit'il Ya Jtsatic Te Awlil Cheneq'ue.

Ta c'alal ya atul te acheneq'ue ja' me ya sc'an
ya atsa awawalin te banti ay sbac' ta lec.

Yan, teme xotatic te spate ma me lecuc ta awlil
stuquel.

Ma mex awac'bey sjoin ta bay tsail soc ta bay
ma'yuc lec sit.

C'alal ya apoch' te lequil chenequ'e, ja' me ya
atsa ta bay bijomique - ja' nax me ya aq'uej
ta swenta awlil stuquel.

Ma mex awawalin ta bay tsailix soc te swilumale
soc ta bay ts'its'ibale.

2. Cómo seleccionar la semilla para la siembra.

Cuando estés cosechando tu frijolar, guarda para
la siembra las semillas más grandes y las vainas
que contengan mayor número de semillas.

No juntes las semillas de vainas imperfectas, ni
tampoco las semillas flacas y picadas, pues sólo
se deben guardar las semillas gordas.



3. Te Bit'il Ya Sc'an Ya Awaw Te Cheneq'ue.

Ay oxchajb ta ts'unel te cheneq'ue. Teme max c'ot ta awot'an te bin ya yalbat in jun to ila me awil te loc'ombaetique. Ja'uc me to, yax och yan aiyej ley to be bayal sc'oplal awu'un te bit'il yax ch'i ta lec te acheneq'ue.

Ay ch'in microbio (bacteria te yan sbiile) jich bit'il ijc'al tan yile: "Inoculante de leguminosas" sbiil ta castilla-c'op. Teme ya jcaptic ta sbac' chenec' te stanile, te c'alal ma to ts'unbilixe, buena ya scoltaybey te chenec' te microbioe.

Buena ya sitin te cheneq'ue. Soc xaal, yax utsub lum yu'un te ch'in microbioe.

3. Cómo sembrar el frijol.

Hay tres formas de sembrar el frijol. Si no las entiendes, observa los dibujos; hay un consejo muy importante para tí, para que crezca bien el frijol. Existe una bacteria que se ve como polvo negro y su nombre es "Inoculante de leguminosa". Si la mezclamos con las semillas del frijol antes de sembrarlas, la bacteria ayudará mucho al frijol, pues tendrá una buena floración y mejorará el suelo.



Te sba'chajbale:bijil bij ya ats'un te juju wole.
Jo' c'ab ya me yil sbaic te juju bije. Jich bit'il
lajuneb centímetros c'oem.
Ox nab ya sc'an te ya yil sbaic te surcoetique.
Jich bit'il 60 centímetros c'oem.
Ila me awil te sloc'ombaile.

Primera Forma: siembras semilla por semilla, una en cada estación o golpe. En el surco, la distancia será de 10 centímetros entre golpe y golpe. La separación entre los surcos debe ser de 60 centímetros. Observa el dibujo.



In te scha'chajbale: ox oxeb ta juju chojt' ya sc'an ts'unel te cheneq'ue. Nab soc chan c'ab ya yil sbaic te juju chojt'e, ja' te jich snajt'il beel abi. Jich c'oem bit'il 25 centímetros. Yan, te surcoe, olil metro ya yil sba c'alal ta yan surcoe. Jich bit'il media metro stuquel.
Ila me awil te sloc'ombaile.

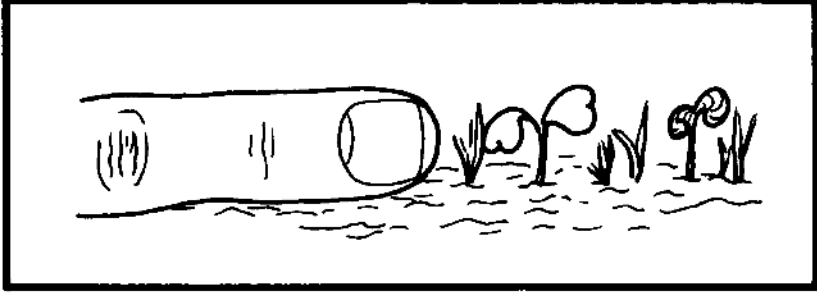
Segunda Forma: se necesita sembrar tres semillas en cada golpe. La distancia entre cada golpe debe ser de 25 centímetros en cada surco.
La separación entre los surcos debe ser de medio metro. Observa el dibujo.



In te yox chajbale: ya yich' ts'unel oxeb tsail surcoetic. Ch'utub ya yil sba juju bij sbac' ta sjoyobal. In te oxeb surcoetique, ox nab soc ch'utub ya yil sbaic c'alal te yan oxeb surcoetic - jich bit'il 96 centímetros. Ay swentail in to, tic' me yax c'axat ta yaq'uintayel ta patil a. Te bit'il ay ta pasel into, jich ya sc'an pasel ta bay quembil lum, teme ay bayal coel moel te q'uinale, swenta bit'il yamal nax sjamalul te aquembil lume.

Ila me awil te sloc'ombaile.

Tercera Forma: se siembran tres surcos chicos, cerca uno del otro. La distancia debe ser de 12 centímetros, entre golpe y golpe. Después de una faja de tres surcos chicos, se hace otra a 96 centímetros de distancia, también de tres surcos. En la faja de 96 centímetros puedes caminar y desde allí limpiar los tres surcos chicos. Este modo de sembrar se usa en donde hay terrazas angostas.



4. **Te Bit'il Ya Sc'an Aq'uentayel Te Cheneq'ue.**
Pwersa me ma sc'an yax ch'i te ch'ujch'ul wamaletique. Ya sc'an aq'uentayel ta ora. Ila me awil ta bay jun te yich'oj Número 6, ta bay página 29. Ley ya yalbotic ta jamal a te bit'il mero j'eleq'uetic te ch'ujch'ul wamaletique. In te yaljubale, ley ya yal a te banti yich'oj Número 6, "Te bit'il Ya Jts'untic Te Ixime" te xi' sbiile.
-

4. **Forma de limpiar el frijol.**
De ninguna manera deben crecer las malezas. Se deben limpiar en cuanto aparezcan. Observa el Folleto Número 6, en la página 29. Allí nos dice claramente que las malezas son iguales que ladrones. El título del Número 6 es "Como sembramos el Maíz".



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jich yu'un te bit'il ya yalbotic ta Folleto Número 6, ta bay página 33, ay me spoxil te ya smil te ch'ujch'ul wamaletique. MATAHIERBA sbiil ta Castilla-c'op: HIERBICIDA te yan sbiil ta Castilla-c'op. Ja'uc me to, ma pajaluc soc te smiljibal ch'ujch'ul wamaletic yu'un te chenequ'e te smiljibal ch'ujch'ul wamaletic yu'un te ixime. Yanix a ta pwersa. Yan smiljibal swamlel chenec'. Yan smiljibal swamlel ixim.

Por eso, como dice el Folleto Número 6, página 33, hay un remedio que destruye las malezas chicas y tiene el nombre de MATAHIERBA o también HIERBICIDA. Pero el hierbicida para frijol es distinto al hierbicida para el maíz. Hay hierbicida para malezas en el frijolar. Hay otro, para malezas en la milpa.



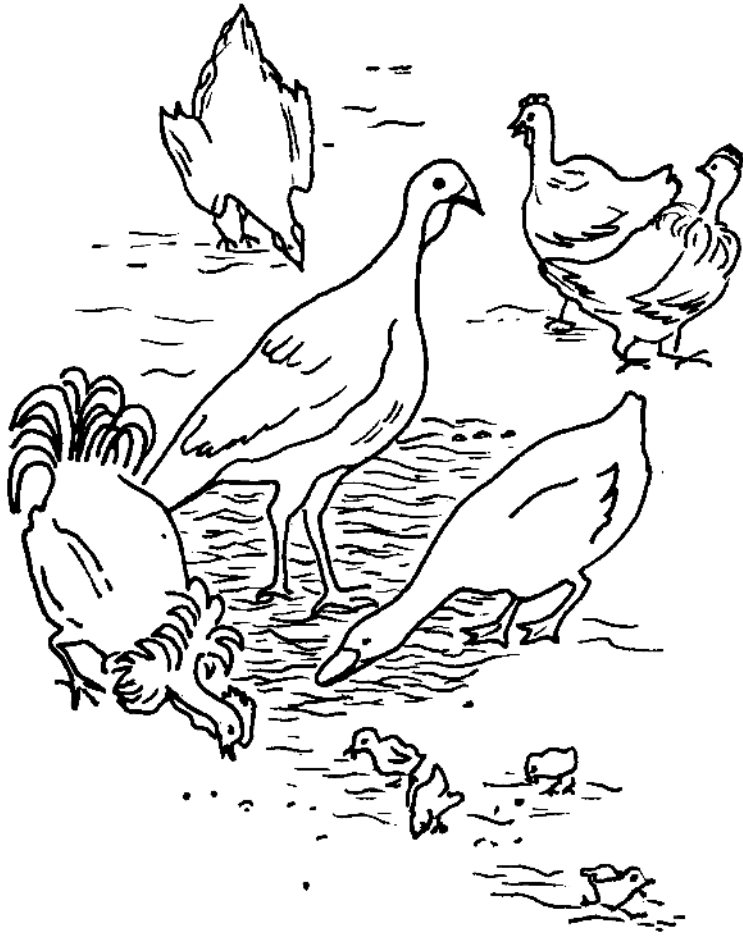
Jich yu'un c'alal ts'unbilix te achenc'ultique, ta schebal c'aal ta patil ya me atsijs'an te spoxil swamlel te cheneq'ue, ja' te HIERBICIDAE. Ja'uc me to, ya me awil te ma me sta te sbac' chenec' te la ats'une - ya yuts'in teme ya sta, ja' bi yax laj yu'un. Jich yu'un ya me amuc ta lum ta lec te juju pejt'e. Soc xaal, teme ch'iemix tel te ch'in cheneq'uetique, ma me x atsijs'an ta smiljibal ch'ujch'ul wamaletique. Ya me x lajic yu'un. Yax taquej.

Al segundo día de haber sembrado tu frijolar, hay que rociar el hierbicida. Pero asegúrate de que no toque la semilla del frijol; si la toca, la daña. Entonces debes rellenar bien con tierra cada golpe. Mas, si ya han brotado las plantas chicas del frijol, no las debes rociar con el hierbicida. ¡Las matarías!



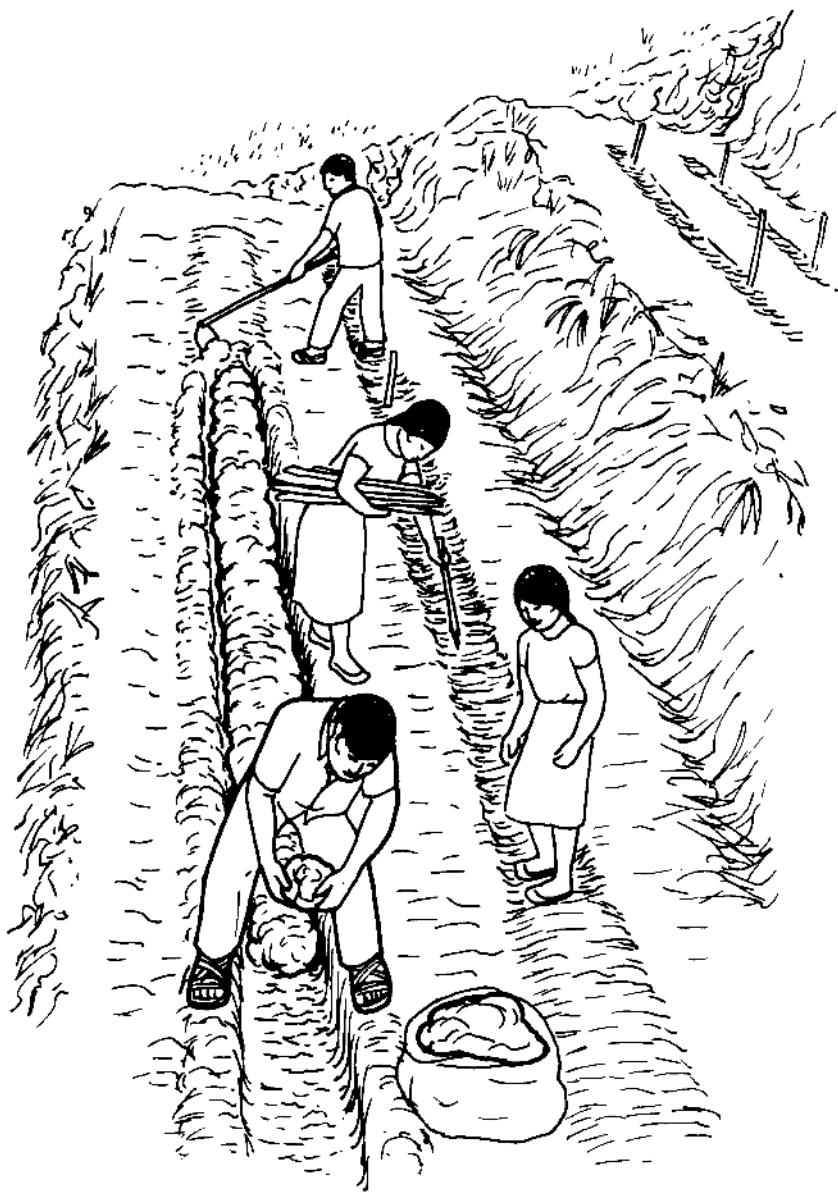
Ja' nax te toyem stojol tebuc te HIERBICIDA, swenta bit'il 8 litros yax laj ta tsijts'anel ta jujun hectarea te ya'lel te HIERBICIDAE. Jich bit'il jun tsail taza ta bisel abi ta jun nax tarea, te yalel te HIERBICIDAE.

El hierbicida resulta algo caro, pues se gastan 8 litros por hectárea rociada. Es decir, para cada tarea de 10 brazadas cuadradas, se utiliza una tercera parte de un litro, que equivale a una “taza chica”.



5. **Te Bit'il Ya Sc'an Mac'linel Te Cheneq'ue.**
Bayal ya smulan te stsa' mut te chenequ'e.
NITROGENO sbiil te yutsil yich'oj te stsa' mute.
Yax yaxub ta lec te lum yu'une. Ya me awil ta
Folleto Número 4 ta bay página 39. Ley ya
scholbat spisil in aiyej to. Te bit'il muc' yax ch'i
te yabinale soc muc' yax ch'i te ste'el cheneq'ue,
bayal ya sitin. Spisil in to ja' ta swenta te stsa'
mute.
-

5. **Forma de alimentar el frijol.**
Uno de los mejores abonos para el frijol es el
estiércol de las aves. Este, contiene nitró-
geno y hace que la tierra se conserve en buenas
condiciones. Si tienes alguna duda, puedes consul-
tar el Folleto Número 4, en la página 39. Allí te
dice que los beneficios del estiércol son: floración
abundante, tallo y hojas más grandes y además,
buena cosecha.



Teme ya ac'an ya apas prueba awil te jich muc'ul yax ch'i ta lec te achenequ'e, ja' neel ya me ajoc'bey zanja ta banti ya awac' ochel te c'abale.

Cha'nab ya ajoc' coel te lume, soc cha'nab te sjamalule. Chicanat atuquel te jayeb metro snajt'il ya apase. Ley me ya awac' ochel te c'a'al c'abal soc te stsa' chambalametic, stsa' mutetic soc te c'ajc'al tane ta bay la ajoq'ue.

Si quieres hacer un experimento para que veas cómo crece tu frijolar, primero debes excavar una zanja; ésta debe tener dos cuartas de ancho y dos cuartas de profundidad. De ti depende de cuántos metros de largo la vas a hacer. Allí pones la basura vegetal, el estiércol de aves y animales, y ceniza.



C'alal nojelix ta c'abal soc tsa' te zanjae, ya me aten coel tebuc ta awacan. Ya me amuc' ta ijc'al lum ts'iin. Jo' c'ab spimil te ijc'al lum ya awac'bey ta sba te c'abale te tsa'e te c'alal ma to ts'unbiluc a te cheneq'ue. Ya me amaliy c'alal te ya slam sba tebuc te c'abal, te tsa' soc te ijc'al lum ta yutil zanjae. Ta patil ya me awaw achenec' ley a ta banti la achajban ta lec. ¡Cham nax ya awaiy te jich smuc'ul yax ch'i te acheneq'ue!

Cuando esté llena la zanja, tienes que pisar un poco la basura. Luego, tápala con tierra negra, hasta que alcance cinco dedos de altura.

Espera hasta que se aplaste un poco la basura con la tierra que echaste en la zanja; después, allí en donde ya esté bien preparada la tierra, siembras tu frijolar. Te sorprenderá el gran tamaño de los frijoles.



C'alal yorail te ya atul te cheneq'ue, ya me aq'uej ts'iin te awlil chenec' te tsabil awu'une, te bit'il la yalbat ta bay página 14 in jun to.

C'alal nopol ya sta yorail ts'unel te cheneq'ue, ya me apas ch'in prueba neeluc, swenta yu'un jich me ya awil teme yax ch'i ta lec te awawal cheneq'ue moc ju'u'.

Cuando sea tiempo de cosechar los frijoles, hay que guardar las semillas seleccionadas para la próxima siembra, como lo puedes leer en la página 14 de este folleto. Cuando ya esté próxima la temporada del frijol, has una prueba para ver si brotan las semillas.



Lec teme ay tab ta bij sit chenec' te ya ats'un swenta prueba. Ya me ats'un ta bay wen lec te aq'uinale. Ya me awil ts'iin te jay bij yax cham, jay bij yax ch'i. Teme spasil yax ch'i ta lec te tabe, mero lec ay abi. Bijil bij ya me ats'un te achenec' ts'iin. Ja'uc me to, teme olil yax cham, olil nax yax ch'i pwersa me ya me ats'un ta che'cheb. Moc teme ya anop te ya ale yan awlil te bit'il ma ba lec te awu'une, ja' yan xan lec abi. Melel, obol aba teme olil nax yax ch'i te jayeb ya ats'un te acheneq'ue.

Para ese experimento tienes que sembrar 20 semillas. Siémbrales donde haya buena tierra, y verás cuántas brotan y cuántas no. Si las 20 brotan, la tierra es buena y puedes sembrar una semilla en cada golpe. Pero si sólo la mitad brota, entonces debes sembrar dos semillas por cada golpe. Pero será mejor buscar otra semilla, porque tu semilla es mala.



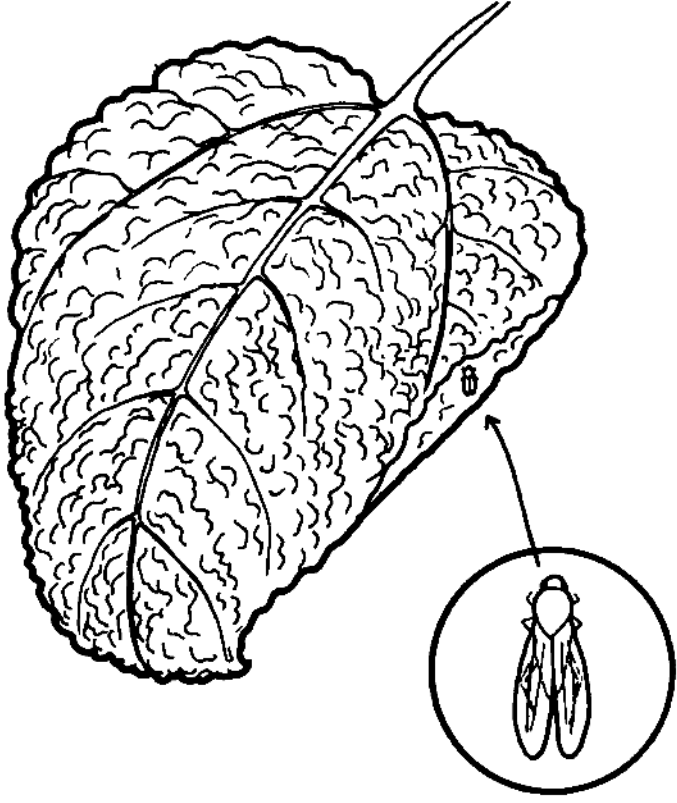
Jich ay te schanul te ya x lajinot yu'un:-

1. Te Buem Chane, ja' bi ja' te chanul te cheneq'ue, te ya yuts'inbey yabinal te c'alal muq'uix tebuc ta Abril, Mayo. Ay me spoxil ts'iin, ja' bi ja' te MALATIONe.

Teme ya acap ta ja' te MALATIONe, ya mex laj te buem chane. Ay stanil-Malati6n xaal, te ya awaj beel ta banti ay te achenc'ultique. Lec te schebal.

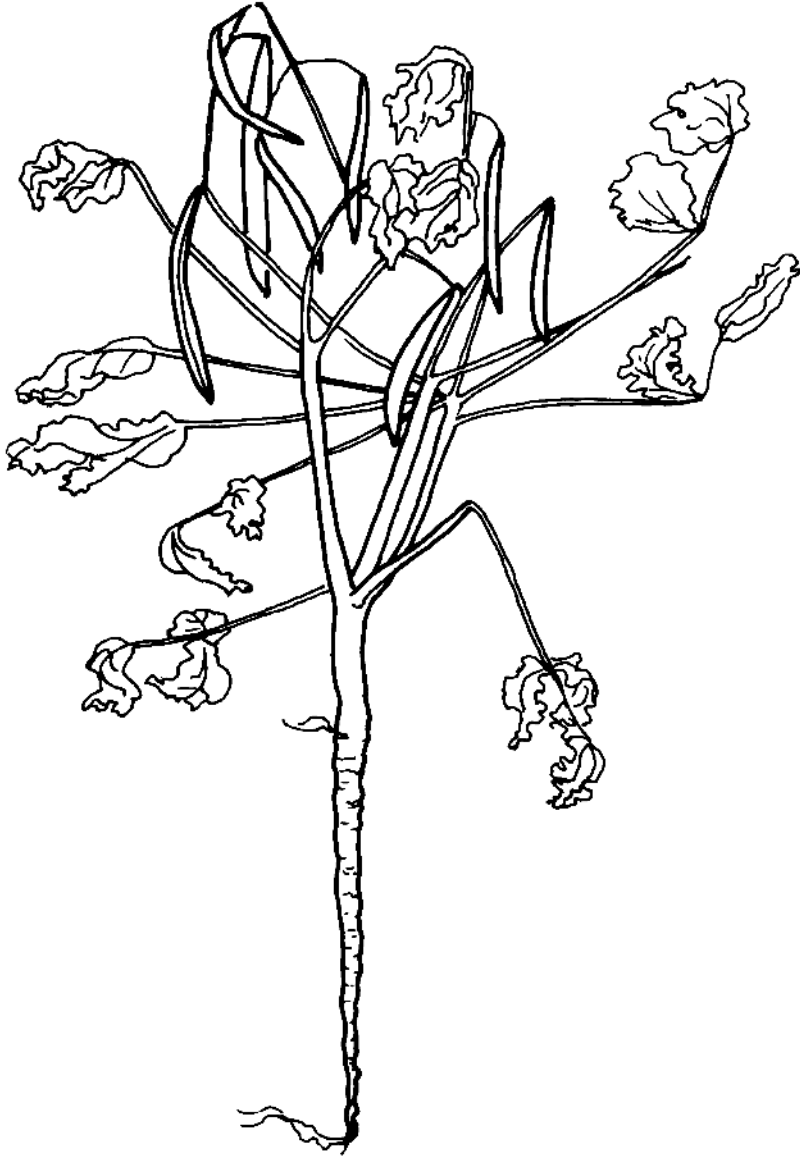
Insectos que afectan al frijolar:

1. El Escarabajo: es un insecto cuya cabeza es de color caf6-naranja y cuerpo de color verde-azul. Ataca a las hojas del frijol cuando est6n grandes (las hojas de los frijoles que son sembrados en abril).
El remedio para combatir al escarabajo se llama MALATION. Esta soluci6n mezclada con agua y rociada sobre las plantas con bomba de mochila, mata la plaga.
Hay MALATION tambi6n en polvo, y tambi6n se puede rociar sobre las plantas, para matar al escarabajo.



2. Te Ch'in Saquil-Yaxal Us, ja' bi ja' te ch'in us te animal yax wil soc animal yax loc' beel ta anel c'alal ya xnoptsajotic ta bay te cheneq'ue. Ta yet'al yabinal yax ain, te ch'in saquil-yaxal use. Ley ya snuc'bey ya'lel yu'un te yabinal te use. Jich ya smoch sba yabinal ts'iin. Max yac' sit lec ts'iin te cheneq'ue. Ay me spoxil, ja' nanix jich bit'il la awac'bey te buem chane, ja' bi ja' te MALATIONe.
-

2. La Mosca Verde-Blanca (lorito es el nombre común): es una mosca que corre y vuela rápido cuando alguien se acerca al frijolar. La mosca vive debajo de la hoja de la planta; allí chupa la savia de la hoja y así la marchita. Por eso no se da bien la planta del frijol. También hay una forma de resolver el problema, y es usando la solución o el polvo de MALATION como lo usamos con el escarabajo.



Chajp nax te chamel te mero wocol ya yaiy te cheneq'ue. Ta swenta ch'in microbio - jich bit'il ch'in biquit lu' yilel te microbioe - yax tsajub yisim, ste'el te unin cheneq'ue. Yax taquej ts'iin te cheneq'ue. Yax cham ts'iin.

(HONGO sbiil ta castilla-c'op te microbioe).

Jich yu'un ma to mero ya stac' te ya ats'un achenec' ta spisil ora ta banti neel la ats'un. Lea me yan awlil te yax och ley a. In te cheneq'ue, yach'il lugar ya sc'an ta jujun ja'wil. Ta schanebal ja'wil jax ju' te ya ats'un chenec' yan welta ta banti la ats'un ta neelal.

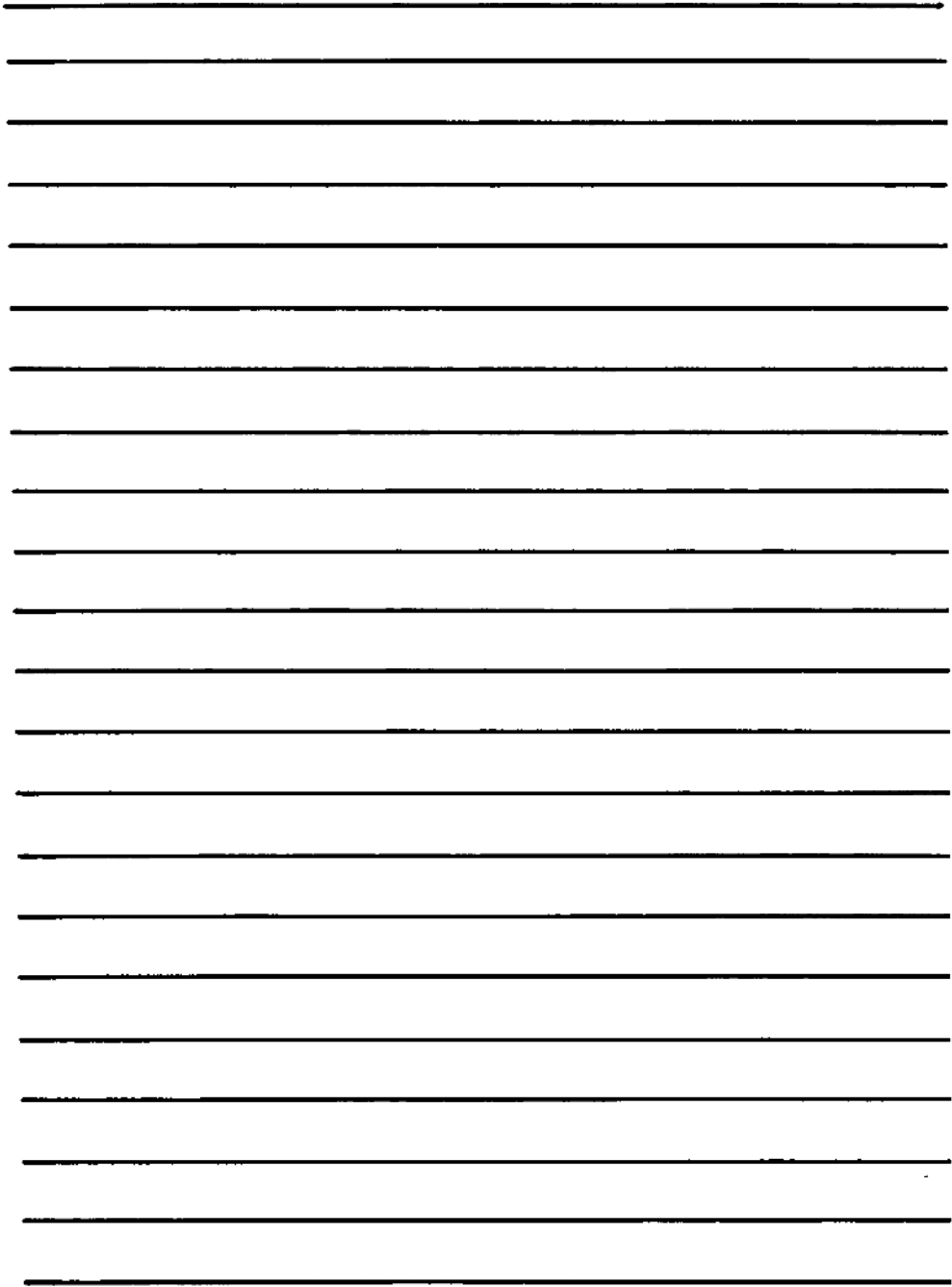
Solamente hay una plaga que afecta muy fuerte al frijolar; se ve como un hongo muy chiquito y hace que la raíz y el tallo del frijol tierno se pongan rojos. La planta se seca pronto y luego se muere.

Por eso debes sembrarlo en un lugar diferente cada vez. A los cuatro años puedes sembrar donde sembraste la primera vez.



Jich yu'un quermano, awiloxix in jun to te bit'il bayal
stuul awu'un teme yax ch'i ta lec te cheneq'ue.
Ay wan ya yac' 20 muc'ul costal ta jun nax hectárea
teme wen chajbanbilix ta banti ya apas achec'ultique.

Entonces, hermano mio, te habrás dado cuenta de lo venta-
joso que es sembrar bien el frijol; pues te puede dar 20
costales por hectárea si la tierra está bien preparada.
¡Hazlo con ganas!



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Colaboradores:

Domingo Mucha	Sebastián Pul
Juan Mucha	Francisco Nimal
Tomás Quituc	Domingo Bana
Felipe Encinos	Lorenzo Jolchij
Nicolas Ch'ijc'	Vicente C'ancujc'

Idioma: tzeltal de Oxchuc

Investigador Lingüístico: David Jarvis
Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

